

*Круглов А.Н.*

доктор философских наук, профессор кафедры истории зарубежной философии философского факультета Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ); Россия, 125993, ГСП-3, г. Москва, Миусская площадь, д. 6. E-mail: akrouglov@mail.ru.

## О некоторых источниках и проблемах перевода кантовского термина «Ding an sich»

**Аннотация:** В статье указывается на латинские и немецкие философские тексты как на терминологические источники для образования кантовского понятия «Ding an sich», а именно на «Немецкую метафизику» Хр. Вольфа, «Метафизику» А.Г. Баумгартена, «Архитектонику» И.Г. Ламберта и «Философские опыты о человеческой природе и ее развитии» И.Н. Тетенса. Отрицается терминологическое влияние понятия Дж. Локка «thing in itself» из «Опыта о человеческом разумении» на И. Канта. На основе сопоставительного изучения фрагментов «Критики чистого разума» и других печатных произведений Канта, черновых заметок и записей его лекций, а также всех русских переводов «Критики чистого разума» и «Прологоменов» уточняется перевод ряда важных выражений первой «Критики» Канта, а также обсуждается проблема синонимии кантовских выражений «Ding an sich selbst» и «Sache an sich selbst».

**Ключевые слова:** И. Кант, вещь в себе, вещь сама по себе, вещь вообще, Дж. Локк, Хр. Вольф, А.Г. Баумгартен, И.Г. Ламберт, И.Н. Тетенс.

В своей статье «Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в “Критике чистого разума” Канта»<sup>1</sup> В.И. Молчанов начал очень важный и серьезный разговор, который касается как проблемы перевода ключевых кантовских терминов на русский язык, как понимания кантовской философии и ее основных замыслов, так и более общих методологических вопросов, выходящих далеко за пределы кантовской философии – в частности, о различии терминов и голографически совпадающих с ними обыденных выражений естественного языка, не являющихся специальными терминами, а также о возможности интерпретации термина и концепции. Предпринятый Молчановым анализ большинства переводов «Критики чистого разума» на русский язык, ряд его пронизательных замечаний является заметным шагом вперед в работе над русским корпусом текстов И. Канта.

В качестве продолжения начатого разговора о кантовской философии и ее переводе на русский язык позволю высказать себе ряд полемических замечаний. Сразу же оговорюсь: одного из главных вопросов, затронутых Молчановым, – выбора «вещи в себе» или «вещи самой по себе» для русского перевода кантовских терминов «Ding an sich» или «Sache an sich selbst» – я в дальнейшем касаться не буду, а в собственных переводах оставляю эту двусмысленность нерешенной. И без идеологического влияния В.И. Ленина, висевшего, по свидетельству Ц.Г. Арзаканьяна, дамокловым мечом над издателями и редакторами шеститомного собрания сочинений Канта в шестидесятых годах прошлого века<sup>2</sup>, выражения эти давно стали в русской культуре почти ходячими, оставив свой след как в немецком оригинале «Ding an sich», так и в русском переводе «вещь в себе» и в русской поэзии (А.К. Толстой), и в русской прозе (С.Д. Кржижановский, И.Г. Терентьев и др.). А одно из фортепианных произведений С.С. Прокофьева и вовсе озаглавлено «Chose en soi» (Op. 45). Все это приводит, на мой взгляд, к тому, что смысл этого кантовского термина зачастую понимается вне зависимости от того, какой именно вариант выбран в русском тексте, хотя все это и не освобождает кантове-

<sup>1</sup> Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта // Историко-философский ежегодник. 2017. № 2017. С. 103–133.

<sup>2</sup> См.: Арзаканьян Ц.Г. Примечания // Кант И. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. М., 1994. С. 548.

дов от необходимости поиска адекватного перевода, который в особенности был бы полезен новым поколениям читателей «Критики чистого разума». Мои замечания будут в основном касаться аргументов Молчанова историко-философского и методологического характера: как понималась вещь в Германии XVIII в., каковы были различия между «*Ding*» и «*Sache*», откуда Кант позаимствовал термин, кто и каким образом на него оказал влияние.

### И. Латинские и немецкие источники термина «*Ding an sich*»

Проф. Молчанов начинает свой анализ с утверждения, с которым, на первый взгляд, трудно не согласиться: «К счастью для немецкой философии, *Ding an sich* и *Ding an sich selbst* не нужно переводить на немецкий язык»<sup>3</sup>. Если мы говорим о современной немецкой философии, то с этим тезисом вряд ли можно спорить. Иначе дело обстояло, однако, во времена Канта: сама немецкая философия, и кантовская философия в том числе, нередко оказывалась переводом с латинского на формирующийся немецкий философский язык. Кантовские тексты неслучайно пестрят латинскими эквивалентами, указанными в скобках к тому или иному немецкому понятию – это представлялось чуть ли не единственным способом быть уверенным в том, что квалифицированный читатель поймет автора правильно. Тот хаос и чересполосица, которые нередко присутствуют в современных русских переводах немецких философских текстов, были в XVIII в. рядовым явлением для самого языка немецкой философии. К слову, Кант все же поспособствовал тому, что постепенно стало возникать определенное единообразие: после победного шествия кантовской философии зачастую утверждался именно его немецкоязычный вариант для того или иного термина, в то время как конкурирующие аналоги к концу XVIII в. стали уходить в тень<sup>4</sup>.

С точки зрения проблемы «*Ding an sich*» / «*Ding an sich selbst*» в «Критике чистого разума» имеется два философских трактата, играющих – по меньшей мере, в терминологическом смысле – решаю-

---

<sup>3</sup> Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 103.

<sup>4</sup> См. об этом: *Hinske N. Kants neue Theorie der Sinnlichkeit und ihre Sprachregelungen // Sensus-Sensatio. VIII Colloquio Internazionale. Roma, 6-8 gennaio 1995 / Atti a cura di M.L. Bianchi. Firenze, 1996.*

щую роль, и они удивительным образом полностью обойдены вниманием в статье Молчанова: «Разумные мысли о Боге, мире и душе человека, а также о всех вещах вообще», или так называемая «Немецкая метафизика» Хр. Вольфа, а также четвертое издание латинской «Метафизики» А.Г. Баумгартена, содержащее некоторые подстрочные немецкие переводы. «Ding überhaupt», или вещь вообще – главный предмет онтологии, вынесенный Вольфом в заглавие его метафизики, – с сегодняшней точки зрения кажется причудливым переводом аристотелевского вопроса о сущем как сущем и его наиболее общих определениях. Причины, побудившие Вольфа передать сущее как сущее или – в латинском варианте – «ens in genere», «ens ut ens» именно как «Ding überhaupt», для меня остаются довольно туманными, однако фактом является то, что большую часть XVIII в. в Германии именно Вольф определял немецкий философский язык, и работающий над «Критикой чистого разума» Кант попросту не мог не зависеть от этого вольфовского и вольфианского истолкования вещи. Ряд современных оттенков русского слова вещь весьма далек от тех, с которыми имели дело Вольф или Кант. По этой причине мне кажутся малоубедительными критические соображения Молчанова, построенные на обыгрывании именно современных нюансов русского слова вещь<sup>5</sup>.

Каким образом соотносились в XVIII в. понятия «Ding» и «Sache», ответить в общем виде вряд ли возможно. Тем не менее, на основе в том числе статистического анализа было довольно убедительно показано, что И.Г. Ламберт, которому Кант до смерти первого намеревался посвятить «Критику чистого разума», скорее всего склонялся к тому, чтобы соотносить «ens» латинской философской традиции (нечто действительно сущее) с немецким понятием «Ding»<sup>6</sup>, а «res» (нечто, что вещь делает именно этой вещью) – с понятием «Sache»<sup>7</sup>. В соотнесении «ens» и «Ding» сходную с Ламбертом позицию занимает и И.Н. Тетенс, книга которого «Философские опыты о

<sup>5</sup> См.: Молчанов В. И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 117–118.

<sup>6</sup> См.: Lambert J. H. Anlage zur Architectonic, oder Theorie des Einfachen und des Ersten in der philosophischen und mathematischen Erkenntnis. Bd. 1. Riga, 1771. S. 285, § 297.

<sup>7</sup> См. об этом: Hinske N. Ding und Sache in Johann Heinrich Lamberts Neuem Organon // Res. III<sup>e</sup> Colloquio Internazionale. Roma, 7-9 gennaio 1980 / Atti a cura di M. Fattori e M. Bianchi. Roma, 1982. S. 311.

человеческой природе и ее развитии» была на столе у Канта в последние годы работы над «Критикой чистого разума». Для Тетенса вещь как «Ding» чаще всего означает нечто онтологическое или относящееся к существу, хотя он и не противопоставляет в духе Ламберта «Ding» и «Sache», а порой даже и напрямую отождествляет<sup>8</sup>. Но даже при синонимии в очень многих аспектах<sup>9</sup> у Тетенса проступает некая особенность именно вещи: только она в отличие от «Sache» и сходных с ней «Gegenstand» и «Objekt» обладает существенной динамикой, а именно, возникает, становится и существует. В «Философских опытах» Тетенс как минимум дважды употребляет и выражение «Ding an sich»<sup>10</sup> – правда, скорее, в эмпирическом смысле для обозначения того предмета, который не только я, но также и любой иной субъект может иметь в опыте<sup>11</sup>.

Стоял ли и Тетенс, как полагает Молчанов в отношении Канта, перед эстетическим выбором – «in sich» или «an sich»<sup>12</sup>, в этом я сильно сомневаюсь, однако к автору самого термина «эстетика» и Тетенс, и Кант несомненно обращали свои мысли. Во-первых, в подстрочных переводах отдельных терминов и выражений у Баумгартена совершенно однозначно видно соответствие «Ding» и «ens». Во-вторых, в этих переводах обнаруживается то, чего, согласно Молчанову, быть не должно<sup>13</sup> – перевод/интерпретация не концепций, а именно терминов. Баумгартен неоднократно переводит на немецкий язык не предложение, не существительное, могущее служить каким-то понятием или термином, – нет, порой он переводит латинское «in se». Наиболее распространенным вариантом немецкого перевода при

---

<sup>8</sup> См., например: *Тетенс И.Н.* О всеобщей спекулятивной философии / Введение, пер. и примеч. А.Н. Круглова, предисл. Н. Хинске. М., 2013. С. 40–41, 94–95. См. также новое критическое издание: *Tetens J.N.* Über die allgemeine speculativische Philosophie. Neue kritische Ausgabe / Hrsg. von A.N. Krouglov, Н.Р. Delfosse in Zusammenarbeit mit K. Probst. Stuttgart–Bad Cannstatt, 2017.

<sup>9</sup> См. об этом: *Круглов А.Н.* Тетенс, Кант и дискуссия о метафизике в Германии второй половины XVIII века. М., 2008. С. 240–244.

<sup>10</sup> См.: *Tetens J.N.* Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung. Bd. 1. S. 190, 540 // *Tetens J.N.* Über die allgemeine speculativische Philosophie. Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung. Bd. 1 / Besorgt von W. Uebele. Berlin, 1913.

<sup>11</sup> См.: *Baumgarten H.-U.* Kant und Tetens. Untersuchungen zum Problem von Vorstellung und Gegenstand. Stuttgart, 1992. S. 57.

<sup>12</sup> См.: *Молчанов В.И.* Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 107.

<sup>13</sup> См.: *Молчанов В.И.* Безотносительное и независимое. С. 116–117.

этом служит устаревшее «an und vor [=für] sich»<sup>14</sup>, однако встречается и вариант «in und an sich selbst»<sup>15</sup>, и «an sich selbst»<sup>16</sup>, и просто «an sich» – все для того же «in se», для которого указан синоним «per se»<sup>17</sup>. Кант, около сорока лет читавший лекции по этому учебнику, знал его, вероятно, почти наизусть. Вряд ли у него вообще была мысль о выборе «an sich» или «in sich», ибо у него постоянно перед глазами был Баумгартен, решивший этот вопрос. Кстати, насколько сильно со времен Баумгартена изменился немецкий философский язык, показывает новое издание баумгартеновской «Метафизики» Г. Гавлика и Л. Краймэндаля с параллельным переводом на немецкий язык: для приведенных латинских случаев они соответственно выбирают, вопреки переводу самого Баумгартена, «in sich», «an sich selbst», «an sich selbst» и «in sich», а для «per se» предлагают «für sich»<sup>18</sup>.

Точно так же Канту не было необходимости искать у Дж. Локка и сам термин «Ding an sich» в виде «thing in itself», поскольку уже в готовом немецком виде он имелся в 1777 г. у Тетенса, которого кенигсбергский мыслитель основательно штудировал. Однако локкианское происхождение термина, о котором Молчанов со ссылкой на Г. Уфуэса неоднократно говорит как о якобы доказанном факте<sup>19</sup>, само по себе является попросту недоразумением. Я не хочу начинать набившую оскомину дискуссию о том, знал ли Кант английский язык – в случае с Д. Юмом это и в самом деле принципиально важно, но в случае с Локком это является все же второстепенным вопросом. Тем не менее попутно все же отмечу, что мне не известно ни одного источника, в котором бы подтверждалось, будто Кант когда-либо

<sup>14</sup> *Baumgarten A.G. Metaphysica. 4. Aufl. Halle, 1757 // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XVII. Berlin, 1926. S. 29, § 15. Русский перевод (содержит первые сто параграфов) см.: Баумгартен А.Г. Метафизика / Пер. В.Л. Иванова // Einai. 2012. Т. 1(1). С. 146. См. также новое критическое издание: *Baumgarten A.G. Metaphysica = Metaphysik. Historisch-kritische Ausgabe / Übers., eingeleitet und hrsg. von G. Gawlick, L. Kreimendahl. Stuttgart–Bad Cannstatt, 2011. S. 58, 60.**

<sup>15</sup> *Baumgarten A.G. Metaphysica // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XV. Berlin, 1923. S. 35, § 632.*

<sup>16</sup> *Op. cit. S. 36, § 633.*

<sup>17</sup> *Op. cit. Bd. XVII. S. 48, § 104. S. 92.*

<sup>18</sup> *Baumgarten A.G. Metaphysica = Metaphysik. Historisch-kritische Ausgabe. S. 61, 333, 335, 93.*

<sup>19</sup> См.: *Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 115–116, 130.*

держал в руках английских оригинал «Опыта о человеческом разумении». Правда, у него и не было такой надобности – в отличие от Юма, основные сочинения Локка были переведены на немецкий еще до выхода «Критики чистого разума». И в этом немецком переводе ключевая фраза, в которой и фигурирует «thing in itself» («For without this double conformity of their ideas, they find they should both think amiss of things in themselves, and talk of them unintelligibly to others», кн. 2, гл. 32, [§] 8), переведена следующим образом: «Denn sie sehen es, daß sie ohne diese doppelte Gleichförmigkeit ihrer Begriffe, sowohl von den Dingen unrichtig bey sich denken, als davon gegen andere unverständlich reden würden»<sup>20</sup>. Иными словами, немецкий перевод 1757 г. выглядит довольно схоже с последним русским переводом, в адрес которого Молчанов высказывает претензии за сокрытие предкантовского термина<sup>21</sup>. Кстати, последующий перевод на английский кантовского термина «*Ding an sich*» как «thing in itself» ничуть не повлиял на более поздние переводы трактата Локка на немецкий язык: в них в этой фразе как не было «*Ding an sich*», так и нет<sup>22</sup>.

Таким образом, в качестве некоторых итогов можно сказать следующее. Со времен Вольфа проблематика вещи – это прежде всего проблематика сущего как сущего. Вольфианский контекст у «*Ding*» и современные русские оттенки у слова вещь совпадают далеко не во всем, и опираться на последние можно только с большой осторожностью. И хотя можно выдвигать определенные возражения против различения «*Ding*» и «*Sache*» в смысле вещи вообще и отдельной вещи у Канта, как это делает Молчанов<sup>23</sup>, серьезные основания для этого в современной Канту немецкой философии имеются (Баумгартен, Ламберт, Тетенс). Термин «*Ding an sich*» Канта не был переводом с английского и не был заимствован у Локка, а указание на локкианский термин «thing in itself» представляет собой досадный ложный след. Если и говорить о переводе с какого-то языка, то термин «*Ding an sich*» оказывается переводом с латыни – правда, пошаговым («ens» и «in se»). По этой причине нуждается в определенной коррекции

---

<sup>20</sup> *Locke J. Versuch vom Menschlichen Verstande / Aus dem Englischen übers. und mit Anmerkungen versehen von H.E. Poley. Altenburg, 1757. S. 400.*

<sup>21</sup> См.: *Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 115.*

<sup>22</sup> См.: *Locke J. Versuch über den menschlichen Verstand / Übers. und erläutert von J.H. von Kirchmann. Berlin, 1872. S. 412*

<sup>23</sup> См.: *Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. С. 111.*

и утверждение Молчанова о том, что «cose in se» является итальянским переводом кантовского термина «Ding an sich»<sup>24</sup> – тут речь, скорее, о некотором варианте обратного перевода с немецкого, но уже не на школьную латынь, а на удалившийся от нее итальянский язык.

## II. Конкретные случаи перевода кантовских терминов

Наряду с общими вопросами источников кантовского понятия «Ding an sich» в статье Молчанова затронуты два переводческих вопроса, а именно синонимия этого термина с двумя другими – с «Ding für sich» и с «Sache an sich selbst». Попробую подробнее остановиться на каждом из этих случаев.

### 1. «Ding an sich» и «Ding für sich»

Вскрывая текучую синонимию Канта, проистекающую, как кажется, из исходных ошибочных философских допущений кенигсбергского мыслителя, Молчанов утверждает: «Сам Кант употребляет термин Ding für sich как синоним Ding an sich, и Лосский соответственно переводит “вещь в себе”»; такой перевод остается и в издании *Кант 1964*»<sup>25</sup>, т.е. в шеститомном собрании сочинений. Насколько я могу судить, в «Критике чистого разума» само понятие «Ding für sich» встречается лишь однажды (В 648 / А 620), причем в отношении высшей сущности. К переводу этого фрагмента различные переводчики и редакторы подходили по-разному, и в хронологической последовательности этот ряд выглядит так: «Ding für sich» как

предмет в себе (М.И. Владиславлев<sup>26</sup>),  
 вещь в себе (Н.М. Соколов<sup>27</sup>),  
 вещь в себе (Н.О. Лосский<sup>28</sup>),

<sup>24</sup> См.: Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. С. 115. В замечание Молчанова о том, что, согласно Н.В. Мотрошиловой, немецкое «an sich» возникло из «французского per se», вкралась, вероятно, досадная опечатка – имеется в виду не французский, а латынь. См.: Там же. С. 116.

<sup>25</sup> Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. С. 107.

<sup>26</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. с нем. М.И. Владиславлева. СПб., 1867. С. 479.

<sup>27</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.М. Соколова. 2-е изд. СПб., 1902. С. 438.

<sup>28</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского. 2-е изд. Пг., 1915. С. 356.

вещь в себе (Н.О. Лосский / М.И. Иткин – Ц. Арзаканьян<sup>29</sup>),  
вещь сама по себе (Н.О. Лосский / М.И. Иткин – Ц.Г. Арзаканьян<sup>30</sup>),  
вещь для самой себя (Н.О. Лосский / М.И. Иткин – Ц. Арзаканьян /  
А.В. Гулыга – И.С. Андреева<sup>31</sup>),  
вещь для себя (Н.О. Лосский / М.И. Иткин – Ц.Г. Арзаканьян /  
Н.В. Мотрошилова<sup>32</sup>).

Молчанов выступает за вариант, предложенный Соколовым и сохраненный у Лосского. Если бы Кант хотя бы еще раз в «Критике чистого разума» употребил термин «*Ding für sich*», появилась бы возможность для сравнения, однако такой возможности кенигсбергский философ нам не предоставил. Тем не менее, можно назвать как минимум еще пять подобных словоупотреблений Канта, хотя и не в печатных работах: дважды в записях лекций, дважды в «*Opus postumum*» и единожды в черновой заметке. В лекциях по метафизике, читанных, вероятно, в 1792–1793 гг., говорится: «С понятием сущего (*Ens*) связано, однако же, и понятие существования (*Daseyn*). Неопределенным является понятие, в той мере в какой оно мыслится в отношении двух предикатов так, что ему присущ один из двух. Определять же в отношении двух предикатов означает исключать один и брать другой. Всякая вещь для себя самой (*Ding für sich selbst*), если она дана, в любом случае полностью детерминирована. Лишь познание, которым я обладаю о вещи, может быть недетерминировано, сама же вещь – никогда»<sup>33</sup>. Еще более понятным оказывается фрагмент из посмертного сочинения кенигсбергского философа: «Пространство

---

<sup>29</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина // Кант И. Соч.: В 6 т. / Под ред. В.Ф. Асмуса, А.В. Гулыги, Т.И. Ойзермана. Т. 3 / Под ред. Т.И. Ойзермана. М., 1964. С. 536.

<sup>30</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н. О. Лосского, повторная сверка Ц. Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. М., 1994. С. 373.

<sup>31</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой // Кант И. Соч.: В 8 т. / Под ред. А.В. Гулыги. Т. 3. М., 1994. С. 466.

<sup>32</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой // Кант И. Соч. на немецком и русском яз. Т. 2.1 / Под ред. Н.В. Мотрошиловой, Т.Б. Длугач, Б. Тушлинга, У. Фогеля. М., 2006. С. 797.

<sup>33</sup> *Kant I.* *Metaphysik Dohna* // *Kant's Gesammelte Schriften*. Bd. XXVIII. Berlin, 1970. S. 628. Следующая черновая заметка, содержащая это понятие, в целом сходна с данным фрагментом лекций: *Kant I.* *Refl.* 6241 // *Kant's Gesammelte Schriften*. Bd. XVIII. Berlin, 1928. S. 522.

является предметом созерцания (*aspectabile*) и само созерцание не является вещью самой для себя (*Ding für sich*) (*ens per se*)<sup>34</sup>. Отсюда недвусмысленно проступает, что «*Ding für sich*» Кант воспринимает в качестве субстанции, или сущего через и для самого себя, причины самой себя, не нуждающейся для своего существования в чем-то ином. То, что существует для другого в качестве акциденции, таковой вещью не является. Третий фрагмент по контексту наиболее близок «Критике чистого разума», поскольку также касается высшей сущности. В лекциях по философии религии, читанных, вероятно, в 1783–1784 гг., т.е. между первым и вторым изданием «Критики чистого разума», читаем (в переводе Л.Э. Крыштоп): «Субстанция противоположна акциденции, которая может существовать не иначе, как будучи присуща некоей другой вещи (*Dinge*). Следовательно, *Accidentia* не являются особыми вещами (*Dinge*), но различными видами или модусами существования субстанции. Но Бог является вещью самой для себя (*Ding für sich selbst*) и *eo ipso* субстанцией. Если же хотели бы отказать ему в субстанциальности, то должны были бы отрицать и его вещественность (*Dingheit*), т.е. отрицать все понятие о Боге. Но если принимают Бога как *ens realissimum*, то уже из понятия о вещи следует, что Бог есть субстанция»<sup>35</sup>. В какой-то мере развивает это значение субстанциальности и еще один фрагмент в «*Opus postumum*». Говоря о природе как искусстве, Кант выделяет три возможности: быть без определенной цели-назначения, быть неким средством для других природных сущностей, и быть «целью-предназначением вещи самой для себя» (*als Zweck des Dinges für sich selbst*)<sup>36</sup>, в качестве чего у Канта выступают организмы. И если я правильно понимаю мысль Канта, то здесь «*Ding für sich selbst*» означает быть самоцелью, целью для себя самого.

Подходит ли это значение субстанциальности, самостоятельного существования для разбираемого фрагмента «Критики чистого разума» (В 648 / А 620)? Поскольку у Канта идет речь о превращении ре-

<sup>34</sup> *Kant I. Opus postumum // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XXII. Berlin, 1938. S. 35.* Фрагмент почти не содержит синтаксиса, что затрудняет его понимание.

<sup>35</sup> *Kant II. Лекции о философском учении о религии (редакция К.Г.Л. Пёлица) / Пер., примеч. и послесл. Л.Э. Крыштоп / Под ред. А.Н. Круглова. М., 2016. С. 71–72. Kant I. Vorlesungen über die philosophische Religionslehre / Hrsg. von [K.H.L. Pölit]. 2. Aufl. Leipzig, 1830. S. 78.*

<sup>36</sup> *Kant I. Opus postumum // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XXI. Berlin, 1936. S. 404.*

гулятивного принципа в конститутивный, то для последнего субстанциальность как самостоятельное существование для самого себя, а не в качестве правила для нас и следствия нашей субъективной необходимости, вполне бы подходила, и эту сторону отражают как раз варианты Гульги – Андреевой, Мотрошиловой и Крыштоп. Правда, и в этом случае в качестве второго шага можно задать вопрос: а противоречит ли такая субстанциальность «вещи в себе / вещи самой по себе»? Сам Кант соотнесение двух этих понятий вполне допускал – по крайней мере, иногда. По поводу 196 параграфа «Метафизики» Баумгартена, в котором речь идет о «субстанциальном» (*substantiale*), т.е. о том в субстанции, к чему присоединяются те или иные акциденции и вне чего они существовать не могут, Кант оставил такую черновую запись: «*Субстанциальное есть вещь сама по себе / вещь в себе (Ding an sich selbst) и неизвестна*»<sup>37</sup>.

Весьма примечательный пассаж о субстанции и вещи содержится и в «Пролегоменах». Одновременно он показывает, насколько сильно русский перевод «Пролегоменов» в деталях отличается от русского перевода «Критики чистого разума» – даже в рамках одного и того же собрания сочинений. В 47 параграфе Кант заявляет: «Но постоянство никогда не может быть доказано из понятия субстанции, как вещи самой по себе (*Dinges an sich*), а только относительно опыта»<sup>38</sup>. Этот перевод В.С. Соловьева дословно воспроизводится в первом советском издании «Пролегоменов»<sup>39</sup>, и во втором<sup>40</sup>, в третьем издании была осуществлена лишь литературная обработка без изменения терминологии<sup>41</sup>, а в первом постсоветском к третьему советскому было

---

<sup>37</sup> *Kant I. Refl. 5292 // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XVIII. S. 145.*

<sup>38</sup> *Кант И. Пролегомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки / Пер. с нем. В.С. Соловьева. 2-е изд. СПб., 1893. С. 120. Kant I. Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. IV. Berlin, 1911. S. 337, § 47.*

<sup>39</sup> *Кант И. Пролегомены / Предисл. и ред. А.Х. Сараджева / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта. М.; Л., 1934. С. 226.*

<sup>40</sup> *Кант И. Пролегомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в качестве науки / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника. М., 1937. С. 113–114.*

<sup>41</sup> «Но постоянность никогда нельзя доказать из понятия субстанции как вещи самой по себе, ее можно доказать только для опыта», *Кант И. Пролегомены ко всякой будущей метафизике, могущей появиться как наука / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина // Кант И. Соч.: В 6 т. Т. 4 (1) / Под ред. В.Ф. Асмуса. М., 1965. С. 156.*

добавлено лишь одно незначашее слово<sup>42</sup>. Никакой диктат ленинского жаргона не помешал во всех изданиях «Пролегоменов» – с первого издания Соловьева 1889 г. и до последнего на сегодняшний день издания под редакцией Гулыги 1994 г. – безотносительно к «Критике чистого разума» последовательно переводить «Ding an sich» как «вещь саму по себе».

## 2. «Ding an sich selbst» и «Sache an sich selbst»

Второй пример, разбираемый Молчановым – это наличие или отсутствие синонимии понятий «Ding an sich selbst» и «Sache an sich selbst» в одном фрагменте «Критики чистого разума» про дождь и радугу (В 63 / А 45), а шире – во всем трактате в целом. Что касается пассажа про радугу и дождь, то здесь в русских вариантах перевода выражения «Sache an sich selbst» наблюдается четкая хронологическая тенденция. В отличие от радуги, дождь оказывается

вещью самой в себе (Владиславлев<sup>43</sup>),  
 вещь в себе (Соколов<sup>44</sup>),  
 вещь в себе (Лосский<sup>45</sup>),  
 вещь в себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>46</sup>),  
 вещь самой по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>47</sup>),  
 вещь самой по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян / Гулыга –  
 Андреева<sup>48</sup>),  
 вещь самой по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян /  
 Мотрошилова<sup>49</sup>).

<sup>42</sup> «Но постоянность никогда нельзя доказать из понятия субстанции как вещи самой по себе, ее можно доказать только для надобности опыта», *Кант И.* Пролегомены ко всякой будущей метафизике, которая может появиться как наука / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина, М.М. Беляева // *Кант И. Соч.*: В 8 т. Т. 4. М., 1994. С. 96.

<sup>43</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. М.И. Владиславлева. С. 45.

<sup>44</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.М. Соколова. С. 68.

<sup>45</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского. С. 56.

<sup>46</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 146.

<sup>47</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 63.

<sup>48</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой. С. 81.

<sup>49</sup> *Кант И.* Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой // *Кант И. Соч.* на немецком и русском яз. Т. 2.1. С. 123; Т. 2.2. С. 83.

Вопрос, который в этой связи справедливо задает Молчанов, звучит так: не берется ли некое словесное выражение в данном случае ошибочным образом в качестве термина, и не ведет ли отождествление данного термина с кантовским «Ding an sich selbst», в свою очередь, к смешению эмпирической и трансцендентальной установок?

Вероятно, самым лучшим – хотя все же и частичным – решением данной проблемы было бы нахождение альтернативного вещи варианта перевода для «Sache», однако с 1867 г. и по сей день несколько поколений русских переводчиков «Критики чистого разума» и «Прологоменов»<sup>50</sup> эту задачу решить так и не смогли. Частичным это решение было бы потому, что все равно оставался бы вопрос – оказывается ли в каждом конкретном фрагменте выражение «Sache an sich selbst» синонимом выражения «Ding an sich selbst» или нет? Правда, в этом случае разрешение подобных вопросов можно было бы со спокойной совестью предоставить самому читателю. Но поскольку альтернатива для «вещи» как перевода «Sache» так и не найдена, вопрос о синонимии, вероятно, придется решать как раз переводчику в каждом конкретном случае. Нижеследующие примеры нацелены на то, чтобы показать: у Канта достаточно фрагментов печатных произведений и записей лекций, в которых, как и во фрагменте про дождь и радугу, отождествление дождя со школьным пониманием «вещи в себе» наталкивается на серьезные затруднения, что делает, в свою очередь, невозможным автоматический перевод и толкование всякого вхождения выражения «Sache an sich selbst» в «Критике чистого разума» как «Ding an sich selbst».

Прежде всего стоит заметить, что сам термин «Sache an sich selbst»<sup>51</sup>, пусть и в несколько модифицированном виде, встречается

---

<sup>50</sup> См., например, перевод «Sache an sich selbst» как «вещи самой по себе»: *Кант И. Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки* / Пер. В.С. Соловьева. С. 132; *Кант И. Прологомены* / Предисл. и ред. А.Х. Сараджева / Пер. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта. С. 238; *Кант И. Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в качестве науки* / Пер. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника. С. 124; *Кант И. Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей появиться как наука* / Пер. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина. С. 165; *Кант И. Прологомены ко всякой будущей метафизике, которая может появиться как наука* / Пер. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина, М.М. Беляева. С. 105; *Kant I. Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik*. S. 343, § 53.

<sup>51</sup> См., например: *Kant I. Der einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration*

у Канта еще в докритических сочинениях, в то время как «Ding an sich selbst» появляется только в «Критике чистого разума». Уже одно это говорит в пользу того, что Канту гораздо легче применять выражение «Sache an sich selbst» не как специальный термин, а почти разговорно, пусть и учено разговорно. В пользу того, что во фрагменте «Критики чистого разума» Кант не понимает дождь как непознаваемую «вещь в себе», противоположную явлению, на что и обратил внимание в своей статье Молчанов, может говорить позднее рассуждение Канта из его посмертного сочинения, которое очень хорошо коррелирует с обсуждаемым фрагментом, хотя и не во всех аспектах: «То, что с метафизической точки зрения должно причисляться только лишь к явлению, при физическом рассмотрении есть вещь сама по себе (Sache an sich selbst) (явление явления) и может в качестве всего лишь формального в соединении познаваться *a priori*»<sup>52</sup>. Различение метафизического и физического способа рассмотрения, на мой взгляд, очень удачно подходит для некоторого прояснения кантовского рассуждения о радуге и дожде.

Другим примером отсутствия синонимии могут служить поздние лекции по метафизике: «Те, кто принимают пространство за [субстанциальную] вещь как таковую (Sache an sich selbst) или за свойство вещей в себе / вещей самих по себе (Dinge an sich), вынуждены быть спинозистами, т.е. они принимают мир в качестве некоего средоточия определений некоей некоторым необходимой субстанции, следовательно, только одну субстанцию. Пространство как нечто необходимое было бы тогда также свойством Бога, и все вещи существовали бы в пространстве, следовательно, в Боге»<sup>53</sup>. Если бы оба интересующих нас термина были бы синонимами, Кант вполне мог бы сказать на лекции: принимают за вещь саму по себе или за ее свойство. Между тем мы видим здесь противопоставление «Sache» и «Ding»: в первом случае речь идет не о свойстве, а о субстанциональности<sup>54</sup>, о существовании в качестве некоей вещи как таковой, пусть даже и в эмпирическом смысле, в то время как во втором – о реляционной природе пространства, но порождаемой не нашим субъектив-

des Daseins Gottes // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. II. Berlin, 1912. S. 217.

<sup>52</sup> Kant I. Opus postumum. Bd. XXII. S. 329.

<sup>53</sup> Kant I. Metaphysik K<sub>3</sub> // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970. S. 829.

<sup>54</sup> См. также о субстанциональности «Sache an sich selbst»: Kant I. Metaphysik K<sub>1</sub> // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XXVIII. Berlin, 1972. S. 1523.

ным способом созерцания, а неким соотношением пусть и непознаваемых вещей в себе или самих по себе.

Еще очевиднее одна кантовская черновая запись, касающаяся различий грезящего, мечтающего, безумного и т.д.: «Во всем этом то, что находится в воображение, принимается за [существующие] вещи как таковые (Sache an sich)»<sup>55</sup>. Сходным образом начинается и одно размышление в «Opus postumum»: «Кто-то сказал, что прекрасная статуя уже содержится в куске мрамора, нужно только удалить из него части и т.д. Поэтому статую в нем можно представить себе при помощи способности воображения, скульптор и привносит ее. Это только явление тела. Пространство и время суть продукты (хотя и первичные [primitive] продукты) нашей собственной способности воображения, следовательно сами суть сотворенные созерцания, тем что субъект аффицирует себя, и тем самым явления не вещи как таковые (Sache an sich). Материальное – вещь в себе / вещь сама по себе (Ding an sich) – есть  $\neq X$ , есть только лишь представление его собственной деятельности»<sup>56</sup>.

Но все же наиболее примечательный случай представляет, на мой взгляд, предисловие ко второму изданию «Критики чистого разума», в котором на протяжении нескольких страниц Кант неоднократно употребляет термин «Sache an sich selbst», однако, на мой взгляд, в разном значении – то в синонимичном «Ding an sich selbst», то – нет. Первый фрагмент, в котором оба термина употребляются синонимично, довольно подробно разобран в статье Молчанова<sup>57</sup> – хотя его критика в адрес Канта по поводу «действительности» «Sache an sich selbst», на мой взгляд, все же теряет свою остроту в связи с тем, что «Ding für sich» уместнее было бы понимать в смысле субстанциальности. Итак, в первом фрагменте Кант противопоставляет друг другу явления и вещи в себе / сами по себе (Sache an sich selbst), которые являются «действительными», но «непознаваемыми» (В ХХ). Имеющиеся переводческие решения таковы, что за исключением легкого отклонения у Владиславлева полностью совпадают с переводом в пассаже о радуге: «Sache an sich selbst» есть

---

<sup>55</sup> Kant I. Refl. 499 // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XV. S. 217.

<sup>56</sup> Kant I. Opus postumum. Bd. XXII. S. 37.

<sup>57</sup> См.: Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 116–117.

вещь в самой себе (Владиславлев<sup>58</sup>),  
 вещь в себе (Соколов<sup>59</sup>),  
 вещи в себе (Лосский<sup>60</sup>),  
 вещь в себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>61</sup>),  
 вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>62</sup>),  
 вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян / Гулыга –  
 Андреева<sup>63</sup>),  
 вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян / Мотрошилова<sup>64</sup>).

Второй фрагмент (В XXVII) говорит о некритическом и критическом подходе к исследованию души. В первом случае, т.е. при отсутствии различения вещей как предметов опыта и как вещей в себе / самих по себе (*Dinge an sich selbst*), приписывание душе и свободной воли, и подчиненности естественной необходимости порождает явное противоречие, ибо и в первом, и во втором утверждении человеческая душа берется в одном и том же значении, а именно как «вещь вообще (*Ding überhaupt*) (как вещь как таковая, сама по себе [*Sache an sich selbst*])». Критика же позволяет снять это мнимое противоречие, проводя различие между душой как явлением и как «вещью в себе / самой по себе (*Ding an sich selbst*)». Правомерно ли в этом фрагменте, как и в предыдущем (В XX), отождествлять «*Sache an sich selbst*» с «*Ding an sich selbst*», переводя оба термина одинаково – безразлично, выбирается ли при этом вещь в себе или вещь сама по себе?

Если я правильно понимаю ход рассуждений Канта, здесь мы сталкиваемся как раз с определенным противопоставлением данных терминов. Выражение «*Sache an sich selbst*» выступает синонимом вольфовского «вещь вообще», то есть сущего как сущего. Иными словами, в отсутствие критики и различения явления и вещи самой в себе / самой по себе мы имеем дело с душой лишь в одном значе-

<sup>58</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. М.И. Владиславлева. С. XIX.

<sup>59</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.М. Соколова. С. 12.

<sup>60</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского. С. 14.

<sup>61</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 89.

<sup>62</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 19.

<sup>63</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой. С. 25.

<sup>64</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой // Соч. на немецком и русском яз. Т. 2.1. С. 21.

нии, а именно как с сущим, с сущим как таковым, с душой как душой, с душой как вещью, взятой именно как вещь. Тем самым, здесь выражение «Sache an sich selbst», следуя предложенному Молчановым подходу, не выступает в виде специального термина, синонимичного вещи в себе / вещи самой по себе, или же, точнее, выступает как специальный термин, однако имеющий иное значение: вещь как вещь, вещь как таковая, сущая вещь как сущее.

Теперь имеет смысл посмотреть на то, как в этом фрагменте до сих пор переводился оборот «Ding überhaupt ([...] Sache an sich selbst)» в противоположность «Ding an sich selbst»:

вещь вообще (вещь в самой себе) / вещь сама в себе (Владиславлев<sup>65</sup>),

вещь вообще ([...] вещь в себе) / вещь в себе (Соколов<sup>66</sup>),

вещь вообще ([...] вещь в себе) / вещь в себе (Лосский<sup>67</sup>),

вещь (Ding) вообще ([...] вещь [Sache] в себе) / вещь в себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>68</sup>),

вещь (Ding) вообще ([...] вещь [Sache] сама по себе) / вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян<sup>69</sup>),

вещь (Ding) вообще ([...] вещь [Sache] сама по себе) / вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян / Гулыга – Андреева<sup>70</sup>),

вещь вообще ([...] вещь сама по себе) / вещь сама по себе (Лосский / Иткин – Арзаканьян / Мотрошилова<sup>71</sup>).

Ни в одном из нескольких имеющихся в ряде переводов комментариев к этому выражению<sup>72</sup> не указано, что вещь вообще – важней-

<sup>65</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. М.И. Владиславлева. С. XXIV.

<sup>66</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.М. Соколова. С. 15–16.

<sup>67</sup> Кант И. Критика чистаго разума / Пер. Н.О. Лосского. С. 17.

<sup>68</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 94.

<sup>69</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. С. 23.

<sup>70</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой. С. 29–30.

<sup>71</sup> Кант И. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой // Соч. на немецком и русском яз. Т. 2.1. С. 29.

<sup>72</sup> См.: Арзаканьян Ц.Г. Примечания // Кант И. Соч.: В 6 т. Т. 3. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина М., 1964. С. 764; Арзаканьян Ц. Г. Примечания // Кант И. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. М., 1994.

шее понятие Вольфа, главный предмет его онтологии, его немецкий вариант аристотелевского вопрошания о сущем как сущем. Вероятно, именно неузнавание этого понятия Вольфа и повлияло на то, что вопреки рассуждению Канта и различению им критического (двойственного) и некритического (единообразного) варианта изучения человеческой души во всех имеющихся русских переводах данного фрагмента «Sache an sich selbst» ошибочно переведено как синоним «Ding an sich selbst».

### III. Палка в себе и для других

Заканчивая скучный и нудный разбор вариантов перевода, позволю сделать себе заключительную ремарку об аффицировании. Молчанов справедливо замечает, что Лосский вводит в русский язык существительное «аффицирование», причем он переводит таким образом на русский язык кантовский термин «Affektion» (B 309 / A 253) – ни Владиславлев, ни Соколов не прибежали на соответствующей странице к подобному переводу. Можно спорить о том, насколько удачным является этот русский вариант, однако я бы не стал его называть поручиком Киже. Вопреки утверждению Молчанова о том, что такого существительного «в кантовском языке не существует»<sup>73</sup>, по крайней мере в поздних лекциях Канта – как бы ни относиться к проблеме их аутентичности в целом – мы встречаем субстантивированный глагол «Afficiere»: «Это образование объекта в моей способности представления есть аффицирование субъекта»<sup>74</sup>. Что же касается вопроса о том, аффицирует ли именно «Ding an sich» наши органы чувств, то для более полной картины помимо первых двух изданий «Критики чистого разума»<sup>75</sup> имело бы смысл обратиться еще и к красноречивому в этом отношении 32 параграфу «Прологоменов».

---

С. 553; Мотрошилова Н.В. Комментарии к новой редакции перевода «Критики чистого разума» // Кант И. Соч. на немецком и русском яз. Т. 2.2. Критика чистого разума / Пер. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой. С. 745.

<sup>73</sup> Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 123.

<sup>74</sup> Kant I. Metaphysik K<sub>2</sub> // Kant's Gesammelte Schriften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970. S. 713.

<sup>75</sup> См.: Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта. С. 121–122.

И если, пусть и полушутя, объяснять причины изменений в вопросе аффицирования / воздействия во втором издании «Критики чистого разума» 1787 г. страхом Канта за свое существование, охватившим философа после смерти Фридриха Великого в 1786 г. – об этом Молчанов говорит вслед за А. Шопенгауэром<sup>76</sup>, – то страх должен был в таком случае преждевременно появиться еще при здравствующем короле в 1783 г., когда Кант работал над «Пролегоменами». Однако никакая порча первого издания «Критики чистого разума» – согласно Шопенгауэру, из страха, – не спасла Канта, потому что при новом короле Фридрихе Вильгельме II кенигсбергский философ все равно подвергся опасности потерять свою кафедру в Кенигсберге.

Опасность, однако, возникла из-за высказываний Канта религиозного характера и была связана с «Религией в пределах одного только разума», но никак не с «Критикой чистого разума». В различиях изданий последней и близко не разобрался ни один прусский король, правивший во времена жизни Канта. Кстати, почивший в 1786 г. монарх, странным образом превозносимый кенигсбергским мыслителем, в юности и сам частенько вынужден был испытывать страх и сносить побои своего отца, прусского короля Фридриха Вильгельма I. Специально доставалось от него палкой и ученым. Христиану Вольфу же в 1723 г. и вовсе под угрозой виселицы пришлось покинуть прусский Халле и переехать в гессенский Марбург. Наивно было бы полагать, что сам Фридрих Вильгельм I разобрался в тонкостях «Немецкой метафизики». Однако нашлись шуты-ученые, донесшие «королю-солдату» ее основное содержание доступным и понятным для него образом: профессор Вольф выступает против наказания за дезертирство из армии, ибо для побега из части у солдата имелось неустрашимое на то достаточное основание<sup>77</sup>. Или немецкие шуты к концу XVIII в. обмелчали, и «Критика чистого разума» стала им не по зубам, или все же сказалось то обстоятельство, что Фридрих Великий не делал своими шутами ученых вроде Я.П. фон Гундлинга, но беспокоиться Канту в 80-х годах XVIII в. было не о чем: переложить его главный трактат на понятный королевский язык современным ему

---

<sup>76</sup> См.: Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. С. 123.

<sup>77</sup> См.: *König A.B. Leben und Thaten Jakob Paul Freiherrn von Gundling, Königlich Preußischen Geheimen Krieges-, Kammer-, Ober-, Apellations- und Kammergerichts Raths, wie auch Zeremonienmeisters und Präsidenten bei der königlichen Societät der Wissenschaften etc., eines höchst seltsamen und abenteuerlichen Mannes.* Berlin, 1795. S. 115.

сородичам было точно не под силу. Не удалось это чуть позже, в 1801 г., и на французском языке для Наполеона<sup>78</sup>. А русского языка ни Кант, ни прусские короли не знали...

В своей ранней работе «Кризис западной философии» Соловьев искал различные выражения для адекватной передачи кантовского термина «Ding an sich», который затем в «Пролегоменах» почти всегда будет переводить как «вещь сама по себе». В диссертации же обнаруживаются иные варианты – «вещь в себе» и даже «вещь о себе»<sup>79</sup>. Встречается «вещь о себе» и в подготовительных материалах к переводу «Пролегоменов»<sup>80</sup>, хотя здесь же Соловьев объявляет «Ding an sich» как «самобытную в себе сущую вещь» «чистой нелепостью» и противоречием в терминах<sup>81</sup>, и ему вторит в этом вопросе Молчанов<sup>82</sup>. Комментируя соловьевскую «вещь о себе», Андреева пояснила: это оборот по типу «палка о двух концах»<sup>83</sup>. Чем именно навеян образ палки, я сказать затрудняюсь – в тексте диссертации ответа на этот вопрос не найти. Однако сей образ напоминает иную историю, поведенную самим Соловьевым. В 1883 г., незадолго до публикации диссертации, молодой философ гулял по московским бульварам с П.Д. Юркевичем: «В одну из таких прогулок Юркевич с важным видом выражал негодование на тонкость и непрочность моей трости, убеждая меня, что “палка, по самой идее своей, отнюдь не должна ограничиваться образом бытия о себе и для себя, но непременно должна в полной мере обнаруживать и свое *бытие для другого*”»<sup>84</sup>. А вдохновляясь уже этой историей и пользуясь богатством

<sup>78</sup> Безуспешно донести до Наполеона суть кантовской философии в сжатой форме пытался Ш. Виллер; см.: *Viller Ch. Philosophie de Kant // Kant-Studien. 3. 1899; Vorländer K. Viller's Bericht an Napoleon über die Kantische Philosophie // Kant-Studien. 3. 1899.*

<sup>79</sup> *Соловьев В.С. Кризис западной философии (Против позитивистов) // Соловьев В.С. Соч.: В 2 т. Т. 2. М., 1988. С. 27–28.*

<sup>80</sup> См.: *Соловьев В.С. Примечания переводчика [к «Пролегоменам ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки» И. Канта] // Соловьев В.С. Полное собр. соч. и писем: В 20 т. Т. 1. М., 2000. С. 231.*

<sup>81</sup> *Соловьев В.С. Примечания переводчика. С. 230.*

<sup>82</sup> См.: *Молчанов В.И. Безотносительное и независимое. С. 117.*

<sup>83</sup> *Андреева И.С. Примечания // Кант И. Соч.: В 8 т. Т. 3. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой. М., 1994.*

<sup>84</sup> *Соловьев В.С. Три характеристики. – М.М. Троицкий. – Н.Я. Грот. – П.Д. Юркевич // Соловьев В.С. Собр. соч. / Под ред. С.М. Соловьева, Э.Л. Радлова. 2-е изд. Т. 9. СПб., 1913. С. 392.*

русского языка, которому, казалось бы, совсем не поддается «Ding an sich selbst», уже вполне возможно переложить вслед за Кржижановским кантовскую «Критику» так, что она будет понятна даже прусским королям – в особенности Фридриху Вильгельму I: «...был Памфил Данилович превеликий спорщик и диалектик. Только с кем ему спорить? Студенты, шагальщики-то, в философии еще недалеко зашли, поддакивают да соглашаются. Ну, естественное дело, приходится заводить дискуссию, так сказать, с великими гробами и философическими монументами, Аристотелем, Платоном, Спинозой, Кантом. Особливо доставалось Канту. И так его Памфил Данилович в гробу перевернет, и этак. Тот бы, может, и ответил, да где там, гештирбт. Тогда наш профессор сначала за себя, а потом за него, сперва по-русски, потом по-немецки. А надо вам знать, что Кант этот самый, недаром немец, прехитрую штуку выдумал: будто весь мир, от звезд до пылинок, все вещи – не просто вещи, а “динг ан зих”, по-нашему “вещи в себе”, то есть сущность свою они, вещи, про себя хоронят, а другим только одну видимость кажут: нам, мол, зерна, а вам – шелуха. Кушайте, пожалуйста. И вот идет, бывало, Памфил Данилович с перипатетиками своими, палкой стучит и спорит: “Вот вы, – говорит, – герр Кант, утверждаете, что доподлинный мир, сущностный вельт, из одних лишь “вещей в себе”. Хорошо. Допустим. В таком случае и эта вот палка (и при сих словах палкой в воздухе, так сказать, аргументирует) – тоже “вещь в себе”? А? Вот тут-то я вас и поймал, высокоученый господин Кант: ибо палка сия отнюдь не “вещь в себе”, а... “вещь для других”. Вот. И вся – тому, кто будет спорить – она это докажет не столь по пунктам, сколь по ребрам”»<sup>85</sup>.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Андреева И.С. Примечания // Кант И. Сочинения: В 8 т. Т. 3. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой. М., 1994.

Арзаканьян Ц.Г. Примечания // Кант И. Сочинения: В 6 т. / Под ред. В.Ф. Асмуса, А.В. Гульги, Т.И. Ойзермана. Т. 3. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина / Под ред. Т.И. Ойзермана. М., 1964.

---

<sup>85</sup> Кржижановский С.Д. Повоюй Повоюевич (Москва в первый год войны. Физиологические очерки) // Кржижановский С.Д. Собр. соч.: В 5 т. Т. 3. СПб., 2003. С. 521–523. Ср.: Кржижановский С.Д. Штемпель: Москва (13 писем в провинцию) // Кржижановский С.Д. Собр. соч. Т. 1. СПб., 2001. С. 548–549.

*Арзаканьян Ц.Г.* Примечания // Кант И. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. М., 1994.

*Баумгартен А.Г.* Метафизика. Ч. I. Онтология. Прологомены. Гл. 1 / Пер. В.Л. Иванова, Т.В. Антонова // *Einai*. Т. 1(1). 2012. С. 141–156.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. М.И. Владиславлева. СПб., 1867.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.М. Соколова. 2-е изд. СПб., 1902.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского. 2-е изд. Пг., 1915.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, повторная сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина. М., 1994.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина // Кант И. Сочинения: В 6 т. Т. 3 / Под ред. Т.И. Ойзермана. М., 1964.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, И.С. Андреевой // Кант И. Сочинения: В 8 т. / Под ред. А.В. Гулыги. Т. 3. М., 1994.

*Кант И.* Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой // Кант И. Сочинения на немецком и русском языках. Т. 2.1-2 / Под ред. Н.В. Мотрошиловой, Т.Б. Длугач, Б. Тушлинга, У. Фогеля. М., 2006.

*Кант И.* Лекции о философском учении о религии (редакция К.Г.Л. Пёлица) / Перевод, примечания и послесловие Л.Э. Крыштоп / Под ред. А.Н. Круглова. М., 2016.

*Кант И.* Прологомены / Предисловие и ред. А.Х. Сараджева / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта. М.; Л., 1934.

*Кант И.* Прологомены ко всякой будущей метафизике, которая может появиться как наука / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина, М.М. Беляева // Кант И. Сочинения: В 8 т. / Под ред. А.В. Гулыги. Т. 4. М., 1994.

*Кант И.* Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки / Пер. с нем. В.С. Соловьева. 2-е изд. СПб., 1893.

*Кант И.* Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в качестве науки / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника. М., 1937.

*Кант И.* Прологомены ко всякой будущей метафизике, могущей появиться как наука / Пер. с нем. В.С. Соловьева, сверка Б.А. Фохта, М.А. Дынника, М.И. Иткина // Кант И. Сочинения: В 6 т. Т. 4 (1) / Под ред. В.Ф. Асмуса. М., 1965.

*Кант И.* Сочинения на немецком и русском языках / Под ред. Н.В. Мотрошиловой (Москва), Б. Тушлинга (Марбург). Т. 2.1-2 / Под ред. Н.В. Мотрошиловой, Т.Б. Длугач, Б. Тушлинга, У. Фогеля. М., 2006.

*Кржижановский С.Д.* Повоюй Повоюевич (Москва в первый год войны. Физиологические очерки) // Кржижановский С.Д. Собрание сочинений: В 5 т. Т. 3. СПб., 2003.

*Кржижановский С.Д.* Штемпель: Москва (13 писем в провинцию) // Кржижановский С.Д. Собрание сочинений: В 5 т. Т. 1. СПб., 2001.

*Круглов А.Н.* Тетенс, Кант и дискуссия о метафизике в Германии второй половины XVIII века. М., 2008.

*Молчанов В.И.* Безотносительное и независимое. О различии терминов и слов в «Критике чистого разума» Канта // Историко-философский ежегодник. 2017. № 2017. С. 103–133.

*Мотрошилова Н.В.* Комментарии к новой редакции перевода «Критики чистого разума» // Кант И. Сочинения на немецком и русском языках / Под ред. Н.В. Мотрошиловой, Б. Тушлинга. Т. 2.2. Критика чистого разума / Пер. с нем. Н.О. Лосского, сверка Ц.Г. Арзаканьяна, М.И. Иткина, Н.В. Мотрошиловой. М., 2006.

*Соловьев В.С.* Кризис западной философии (Против позитивистов) // Соловьев В.С. Сочинения: В 2 т. Т. 2. М., 1988.

*Соловьев В.С.* Примечания переводчика [к «Прологоменам ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки» И. Канта] // Соловьев В.С. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т. 1. М., 2000.

*Соловьев В.С.* Три характеристики. – М.М. Троицкий. – Н.Я. Грот. – П.Д. Юркевич // Соловьев В.С. Собрание сочинений / Под ред. С.М. Соловьева, Э.Л. Радлова. 2-е изд. Т. 9. СПб., 1913.

*Тетенс И.Н.* О всеобщей спекулятивной философии / Введение, пер. и примечания А.Н. Круглова, предисловие Н. Хинске. М., 2013.

*Baumgarten A.G.* Metaphysica = Metaphysik. Historisch-kritische Ausgabe / Übersetzt, eingeleitet und hrsg. von G. Gawlick, L. Kreimendahl. Stuttgart–Bad Cannstatt, 2011.

*Baumgarten A.G.* Metaphysica. 4. Aufl. Halle, 1757 // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XV. Berlin, 1923. Bd. XVII. Berlin, 1926.

*Baumgarten H.-U.* Kant und Tetens. Untersuchungen zum Problem von Vorstellung und Gegenstand. Stuttgart, 1992.

*Hinske N.* Ding und Sache in Johann Heinrich Lamberts Neuem Organon // Res. III<sup>o</sup> Colloquio Internazionale. Roma, 7-9 gennaio 1980 / Atti a cura di M. Fattori e M. Bianchi. Roma, 1982. P. 297–311.

*Hinske N.* Kants neue Theorie der Sinnlichkeit und ihre Sprachregelungen // Sensus-Sensatio. VIII Colloquio Internazionale. Roma, 6-8 gennaio 1995 / Atti a cura di M.L. Bianchi. Firenze, 1996. P. 527–540.

*Kant I.* Der einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration des Daseins Gottes // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. II. Berlin, 1912.

*Kant I.* Metaphysik Dohna // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

*Kant I.* Metaphysik K<sub>1</sub> // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1972.

*Kant I.* Metaphysik K<sub>2</sub> // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

*Kant I.* Metaphysik K<sub>3</sub> // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

*Kant I. Opus postumum* // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXI. Berlin, 1936. Bd. XXII. Berlin, 1938.

*Kant I. Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik* // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. IV. Berlin, 1911.

*Kant I. Refl. 499* // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XV. Berlin, 1923.

*Kant I. Refl. 5292* // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XVIII. Berlin, 1928.

*Kant I. Refl. 6241* // Kant's Gesammelte Schriften / Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XVIII. Berlin, 1928.

*Kant I. Vorlesungen über die philosophische Religionslehre* / Hrsg. von [K.H.L. Pölitz]. 2. Aufl. Leipzig, 1830.

*König A.B. Leben und Thaten Jakob Paul Freiherrn von Gundling, Königlich Preußischen Geheimen Krieges-, Kammer-, Ober-, Apellations- und Kammergerichts Raths, wie auch Zeremonienmeisters und Präsidenten bei der königlichen Societät der Wissenschaften etc., eines höchst seltsamen und abenteuerlichen Mannes.* Berlin, 1795.

*Lambert J.H. Anlage zur Architectonic, oder Theorie des Einfachen und des Ersten in der philosophischen und mathematischen Erkenntnis.* Bd. 1. Riga, 1771.

*Locke J. Versuch über den menschlichen Verstand / Übersetzt und erläutert von J. H. von Kirchmann.* Berlin, 1872.

*Locke J. Versuch vom Menschlichen Verstande / Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von H.E. Poleyen.* Altenburg, 1757.

*Tetens J.N. Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung.* Bd. 1 // Tetens J.N. Über die allgemeine speculativische Philosophie. Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung. Bd. 1 / Besorgt von W. Uebele. Berlin, 1913.

*Tetens J.N. Über die allgemeine speculativische Philosophie. Neue kritische Ausgabe / Hrsg. von A.N. Krouglov, H.P. Delfosse in Zusammenarbeit mit K. Probst.* Stuttgart–Bad Cannstatt, 2017.

*Viller Ch. Philosophie de Kant [1801] // Kant-Studien.* 1899. Bd. 3. S. 4–9.

*Vorländer K. Viller's Bericht an Napoleon über die Kantische Philosophie // Kant-Studien.* 1899. Bd. 3. S. 1–4.

### Alexei Nikolaevich Krouglov

DSc in Philosophy, Professor, Chair for History of Philosophy, Department of Philosophy, Russian State University for the Humanities; 6 Miusskaya square, Moscow, 125993 Russia. E-mail: akrouglov@mail.ru.

### On some sources and problems of Kant's "Ding an sich" translation

**Summary:** The paper deals with German and Latin philosophical texts, namely Chr. Wolff's "German Metaphysics", A.G. Baumgarten's "Metaphysics", J.H. Lambert's "Architectonics" and J.N. Tetens's "Philosophical essays on human nature and its development", that have contributed to the problem of terminological sources of Kant's "Ding an sich". I deny the terminological influence of Lock's "thing in itself" from his "An Essay Concerning Human Understanding" on I. Kant. Based on comparative analysis of some fragments that have been taken from "Critique of Pure Reason", other published papers, reflections and lectures recordings, as well as all Russian translations of "Critique of Pure Reason" and "Prolegomena to Any Future Metaphysics", I specify the translation of important terms from the first Kant's "Critique" and, in addition, discuss the problem of synonymy of two Kant's terms "Ding an sich selbst" and "Sache an sich selbst".

**Keywords:** I. Kant, Ding an sich selbst, Sache an sich selbst, thing in general, thing in itself, J. Locke, Chr. Wolff, A.G. Baumgarten, J.H. Lambert, J.N. Tetens

### References

Andreeva, I.S. "Primechaniya" [Notes], in: I. Kant, *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan, M.I. Itkin, & I.S. Andreeva, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 8 vols., ed. by A.V. Gulyga. Vol. 3. Moscow, 1994. (In Russian)

Arzakanyan, Ts.G. "Primechaniya" [Notes], in: I. Kant, *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan, M.I. Itkin, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 6 vols., ed. by V.F. Asmus, A.V. Gulyga, T.I. Oizerman. Vol. 3, ed. by T.I. Oizerman. Moscow, 1964. (In Russian)

Arzakanyan, Ts.G. "Primechaniya" [Notes], in: I. Kant, *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, repeated verification by Ts.G. Arzakanyan & M.I. Itkin. Moscow, 1994. (In Russian)

Baumgarten, A.G. "Metafizika. Chast I. Ontologiya. Prolegomeny. Glava 1" [Metaphysics. Part I. Ontology. Prolegomena. Chapter 1], transl. by V.L. Ivanov & T.V. Antonov, *Einai*, t. 1(1), 2012, pp. 141–156. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by M.I. Vladislavlev. Saint-Petersburg, 1867. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.M. Sokolov. 2nd ed. Saint-Petersburg, 1902. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky. 2nd ed. Petrograd, 1915. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, repeated verification by Ts.G. Arzakanyan & M.I. Itkin. Moscow, 1994. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan & M.I. Itkin, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 6 vols. Vol. 3, ed. by T.I. Oizerman. Moscow, 1964. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan, M.I. Itkin & I.S. Andreeva, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 8 vols., ed. by A.V. Gulyga. Vol. 3. Moscow, 1994. (In Russian)

Kant, I. *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan, M.I. Itkin & N.V. Motroshilova, in: I. Kant. *Sochineniya na nemetskom i russkom yazykakh* [Works in German and Russian], ed. by N. Motroshilova & B. Tuschling. Vol. 2. 1-2, ed. by N. Motroshilova, T.B. Dlugatch, B. Tuschling, U. Vogel. Moscow, 2006. (In Russian)

Kant, I. *Leksii o filosofskom uchenii o religii (redaktsiya K.H.L. Poelitz)* [Vorlesungen über die philosophische Religionslehre, hrsg. von [K.H.L. Pöhlitz], transl. with notes by L.E. Kryshchok, ed. by A.N. Kruglov. Moscow, 2016. (In Russian)

Kant, I. *Prolegomeny* [Prolegomena], transl. by V.S. Solovyov, verification by B.A. Fokht, ed. by A.H. Saradzhiev. Moscow; Leningrad, 1934. (In Russian)

Kant, I. *Prolegomeny ko vsyakoï budushchei metafizike, kotoraya mozhët poyavitsya kak nauka* [Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als wissenschaft wird auftreten können], transl. by V.S. Solovyov, verification by B.A. Fokht, M.A. Dynnik, M.I. Itkin, M.M. Belyaev, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 8 vols., ed. by A.V. Gulyga. Vol. 4. Moscow, 1994. (In Russian)

Kant, I. *Prolegomeny ko vsyakoï budushchei metafizike mogushchei vozniknut v smysle nauki* [Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als wissenschaft wird auftreten können], transl. by V.S. Solovyov. 2nd ed. Saint-Petersburg, 1893. (In Russian)

Kant, I. *Prolegomeny ko vsyakoï budushchei metafizike, mogushchei vozniknut v kachestve nauki* [Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als wissenschaft wird auftreten können], transl. by V.S. Solovyov, verification by B.A. Fokht, M.A. Dynnik. Moscow, 1937. (In Russian)

Kant, I. *Prolegomeny ko vsyakoï budushchei metafizike mogushchei poyavitsya kak nauka* [Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als wissenschaft wird auftreten können], transl. by V.S. Solovyov, verification by B.A. Fokht, M.A. Dynnik, M.I. Itkin, in: I. Kant. *Sochineniya* [Works], 6 vols. Vol. 4 (1), ed. by V.F. Asmus. Moscow, 1965. (In Russian)

Kant, I. *Sochineniya na nemetskom i russkom yazykakh* [Works in German and Russian], ed. by N. Motroshilova & B. Tuschling. Vol. 2. 1-2, ed. by N. Motroshilova, T.B. Dlugatch, B. Tuschling, U. Vogel. Moscow, 2006. (In Russian)

Krzhizhanovskii, S.D. "Povoyui Povoyuevich (Moskva v pervyi god voiny. Fiziologicheskie ocherki)" [Povoyui Povoyuevich (Moscow in the first year of war. Physiological sketches)], in: S.D. Krzhizhanovskii, *Sobranie sochinenii* [Collected Works], 5 vols. Vol. 3. Saint-Petersburg, 2003. (In Russian)

Krzhizhanovskii, S.D. "Shtempel Moskva: 13 pisem v provintsiyu" [Stamp: Moscow (13 letters to the province)], in: S.D. Krzhizhanovskii, *Sobranie sochinenii* [Collected Works], 5 vols. Vol. 1. Saint-Petersburg, 2001. (In Russian)

Kruglov, A.N. Tetens, Kant i diskussiya o metafizike v Germanii vtoroi poloviny XVIII veka [Tetens, Kant and discussions about Metaphysics in Germany at the second half of the 18th cent.]. Moscow, 2008. (In Russian)

Molchanov, V.I. "Bezotnositelnoe i nezavisimoe. O razlichii terminov i slov v 'Kritike chistogo razuma' Kanta" [Irrelativeness and Independence. On the difference

between terms and words in Kant's "Critique of Pure Reason"], *Istoriko-filosofskii ezhegodnik*, 2017, № 2017, pp. 103–133. (In Russian)

Motroshilova, N.V. "Kommentarii k novoi redaktsii perevoda "Kritiki chistogo razuma"" [Comments on the revised edition of the translation into Russian of the "Critique of Pure Reason"], in: I. Kant, *Kritika chistogo razuma* [Kritik der reinen Vernunft], transl. by N.O. Lossky, verification by Ts.G. Arzakanyan, M.I. Itkin, N.V. Motroshilova, I. Kant. *Sochineniya na nemetskom i russkom yazykakh* [Works in German and Russian], ed. by N. Motroshilova & B. Tuschling. Vol. 2.2, ed. by N.V. Motroshilova, T.B. Dlugatch, B. Tuschling, U. Vogel. Moscow, 2006. (In Russian)

Solovyov, V.S. *Krizis zapadnoi filosofii (protiv pozitivistov)* [Crisis of the Western philosophy (Against positivists)], in: V.S. Solovyov. *Sochineniya*, 2 vols. Vol. 2. Moscow, 1988. (In Russian)

Solovyov, V.S. "Primechaniya perevodchika" [к «Пролегоменам ко всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в смысле науки» I. Kanta] // V.S. Solovyov, *Polnoe sobranie sochinenii i pisem* [Complete works], 20 vols. Vol. 1. Moscow, 2000. (In Russian)

Solovyov, V.S. *Tri kharakteristiki. – M.M. Troitskii. – N.Ya. Grot. – P.D. Yurkevich* [Three characteristics], in: V.S. Solovyov, *Sobranie sochinenii*, ed. by S.M. Solovyov, E.L. Radlov. 2nd ed. T. 9. Saint-Petersburg, 1913. (In Russian)

Tetens, J.N. *O vseobshchei spekulativnoi filosofii* [Über die allgemeine speculative Philosophie], transl. with introd. and notes by A. Krouglov, preface by N. Hinske. Moscow, 2013. (In Russian)

Baumgarten, A.G. *Metaphysica = Metaphysik. Historisch-kritische Ausgabe / Übersetzt, eingeleitet und hrsg. von G. Gawlick, L. Kreimendahl*. Stuttgart–Bad Cannstatt, 2011.

Baumgarten, A.G. *Metaphysica*. 4. Aufl. Halle, 1757, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XV. Berlin, 1923. Bd. XVII. Berlin, 1926.

Baumgarten, H.-U. *Kant und Tetens. Untersuchungen zum Problem von Vorstellung und Gegenstand*. Stuttgart, 1992.

Hinske, N. "Ding und Sache in Johann Heinrich Lamberts Neuem Organon", Res. III<sup>o</sup> Colloquio Internazionale. Roma, 7-9 gennaio 1980, Atti a cura di M. Fattori e M. Bianchi. Roma, 1982, pp. 297–311.

Hinske, N. "Kants neue Theorie der Sinnlichkeit und ihre Sprachregelungen", Sensus-Sensatio. VIII Colloquio Internazionale. Roma, 6-8 gennaio 1995, Atti a cura di M.L. Bianchi. Firenze, 1996, pp. 527–540.

Kant, I. *Der einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration des Daseins Gottes*, Kant's *Gesammelte Schriften*, Hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. II. Berlin, 1912.

Kant, I. *Metaphysik Dohna*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

Kant I. *Metaphysik K<sub>1</sub>*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1972.

Kant, I. *Metaphysik K<sub>2</sub>*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

Kant, I. *Metaphysik K<sub>3</sub>*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich

Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Berlin, 1970.

Kant, I. *Opus postumum*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XXI. Berlin, 1936. Bd. XXII. Berlin, 1938.

Kant, I. *Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik*, in: Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. IV. Berlin, 1911.

Kant, I. *Refl. 499*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XV. Berlin, 1923.

Kant, I. *Refl. 5292*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XVIII. Berlin, 1928.

Kant, I. *Refl. 6241*, Kant's *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. XVIII. Berlin, 1928.

Kant, I. *Vorlesungen über die philosophische Religionslehre*. 2. Aufl., hrsg. von [K.H.L. Pöhlitz]. Leipzig, 1830.

König, A.B. *Leben und Thaten Jakob Paul Freiherrn von Gundling, Königlich Preußischen Geheimen Krieges-, Kammer-, Ober-, Apellations- und Kammergerichts Raths, wie auch Zeremonienmeisters und Präsidenten bei der königlichen Societät der Wissenschaften etc., eines höchst seltsamen und abenteuerlichen Mannes*. Berlin, 1795.

Lambert J.H. *Anlage zur Architectonic, oder Theorie des Einfachen und des Ersten in der philosophischen und mathematischen Erkenntnis*. Bd. 1. Riga, 1771.

Locke, J. *Versuch über den menschlichen Verstand*, Übersetzt und erläutert von J. H. von Kirchmann. Berlin, 1872.

Locke, J. *Versuch vom Menschlichen Verstande / Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von H.E. Poleyen*. Altenburg, 1757.

Tetens, J.N. *Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung*. Bd. 1, in: Tetens, J.N. *Über die allgemeine speculativische Philosophie. Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung*. Bd. 1 / Besorgt von W. Uebele. Berlin, 1913.

Tetens, J.N. *Über die allgemeine speculativische Philosophie*. Neue kritische Ausgabe, hrsg. von A.N. Krouglov, H.P. Delfosse in Zusammenarbeit mit K. Probst. Stuttgart–Bad Cannstatt, 2017.

Viller, Ch. "Philosophie de Kant [1801]", *Kant-Studien*, Bd. 3, 1899. S. 1–4.

Vorländer, K. "Viller's Bericht an Napoleon über die Kantische Philosophie", *Kant-Studien*, Bd. 3, 1899, S. 4–9.